

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 72 (1985)
Heft: 4: Neue Abschnitte : Ein- und Umbauten = Nouvelles étapes : transformations = New stages : installations and conversions

Artikel: Neue Abschnitte : Eingriffe als Spurensicherung der Gegenwart = Intervenir en laissant l'empreinte de notre époque = Interventions as an attempt at preserving the traces left by the presence

Autor: Hubeli, Ernst
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-54745>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Neue Abschnitte

Eingriffe als Spurensicherung der Gegenwart

Der heute zur Norm gewordene Umgang mit Altbauten ist uns zum Überduss bekannt: Hinter den konservierten Fassadenkulissen wird ausgehöhlt, nach kommerziellem Kalkül modernisiert. Das Ökonomisch-Angepasste ist offenbar so, dass es kaschiert werden muss. Im toten Kreislauf steht eine Städtebaupolitik und eine Denkmalpflege, die dazu beiträgt, dass eines Tages alles so erscheint, als wäre es immer dasselbe gewesen, dass die Veränderungen, mit denen wir leben, verborgen bleiben.

In diesem Heft ist von Einzelfällen die Rede. Von Um- und Anbauten, von Erneuerungen an Gebäuden, die sich dem architektonischen Thema gestellt haben, nämlich Veränderungen an Gebäuden oder an der Stadtstruktur sichtbar zu machen und zu vermitteln. Eingriffe also, die je nach dem Vorgefundenen und der Zweckänderung sehr unterschiedliche städtebauliche und architektonische Probleme stellen. Trotz der verschiedenen Aufgaben zeichnen sich die Beispiele durch den gemeinsamen Versuch aus, nicht nur das Vorgefundene zu begreifen und seine heutige Bedeutung zu interpretieren, sondern auch dem «Eingriff» eine angemessene Spurensicherung der Gegenwart zu gewähren. Die Begegnung von alt und neu ist insofern eine Konfrontation der Vergangenheit mit der Gegenwart und der Zukunft, mit ihren kulturellen, architektonischen Präferenzen, was – im Selbstverständnis einer Architektur, die von der Geschichte und dem heutigen Alltag erzählt – zum Ausdruck gelangen muss.

Das Thema ist – bei einer adäquaten Behandlung – aussergewöhnlich komplex und vielschichtig. Dies hat uns auch veranlasst, einen neuen Weg der inhaltlichen, publizistischen Vermittlung zu beschreiten. Gemeinsam mit Georg Mörsch hat die Redaktion die in diesem Heft veröffentlichten Beispiele diskutiert. Der Diskurs zwischen Kunsthistorikern und Architekten hat sich in den folgenden Diskussionsbeitrag von Mörsch verlängert. Selbstverständlich hat der Autor dabei nicht unterlassen, seinen eigenen Standpunkt zu den angeschnittenen Fragen zu verdeutlichen. Unter anderem analysiert er das Problem, das Robert Venturi in «Complexity and Contradiction in Architecture» zumindest skizziert hat, nämlich die unterschiedlichen Lesarten architektonischer Zeichen, ihre Klassifikation in «populäre» und «elitäre» Architektursprachen – ein bekanntlich konfliktreiches Thema, das die (vereinfachende) Frage stellt: Architektur für wen?

Ernst Hubeli

Intervenir en laissant l'empreinte de notre époque

La manière devenue aujourd'hui courante de traiter les édifices anciens nous est connue jusqu'à satiété: Derrière les façades-décor conservées, on fait le vide en modernisant selon les impératifs commerciaux. Apparemment, l'économiquement adapté est tel qu'il doit rester caché. La politique urbanistique et la protection des monuments historiques en sont arrivées à un point mort tel que tout finira par sembler immuable et que les changements accompagnant notre vie resteront dans l'ombre.

Ce numéro aborde des cas particuliers. Transformations, agrandissements, rénovations de bâtiments qui se sont imposé comme thème architectural de montrer et d'exprimer les transformations apportées aux édifices ou à la structure urbaine. Donc des interventions qui, selon l'état initial et la reconversion prévue, posent des problèmes urbanistiques et architecturaux très diversifiés. Au-delà de leurs différences, ces exemples se caractérisent par leur tentative commune de comprendre non seulement l'existant et d'interpréter sa signification actuelle, mais aussi de faire en sorte que «l'intervention» laisse une empreinte correspondant à notre époque. En ce sens, la rencontre entre l'ancien et le nouveau est une confrontation du passé avec le présent et l'avenir, avec leurs préférences culturelles et architecturales, ce qui doit s'exprimer dans une architecture racontant l'histoire et le quotidien d'aujourd'hui.

Lorsqu'on le traite en conséquence, ce thème est exceptionnellement complexe et multiple. Cela nous a donc conduit à emprunter une nouvelle voie quant au contenu du message publié. De concert avec Georg Mörsch, la rédaction a discuté les exemples publiés dans ce numéro. Le débat entre les historiens de l'art et les architectes se prolonge dans l'entretien avec Mörsch rapporté ici. Il analyse entre autres le problème déjà esquissé par Robert Venturi dans son ouvrage «Complexity and Contradiction in Architecture», à savoir les différentes manières de lire les signes architecturaux, leur classification en langages d'architecture «populaire» et «élitaire»; un thème polémique bien connu qui pose la question (simplificatrice): Architecture pour qui? *E.H.*

Interventions as an Attempt at Preserving the Traces Left by the Presence

Today's institutionalized treatment of old buildings is only too well-known: behind façades that are being preserved, whole houses are gutted and modernized according to commercial calculations. These commercial adaptations apparently have to be hidden from the public eye. And within this dead and vicious circle, there is a politics of urban construction to be discerned that helps us to believe in an absence of change, hiding the alterations with which we will have to live.

In this issue, specific cases will be mentioned: alterations and new additions, renovations of buildings facing up to this architectural topic of making alterations of buildings and urban structures once more visible and public. These interventions cover a wide range of different problems within urban construction and architecture itself, based on already existing features as well as the kind of change of purpose to be achieved. In spite of the diversity of problems, all examples are characterized by a mutual attempt at understanding already existing features and possible interpretations, as well as establishing an appropriate preservation of the traces left by today's architecture. This encounter of both old and new is a confrontation of the past with the present and the future, with their cultural and architectural preferences, something to be expressed in a matter of fact treatment of architecture telling us about historical as well as everyday occurrences.

E.H.